

Janice Jun PAN 潘珺
Assistant Professor
Translation Programme
Department of English Language and Literature
Hong Kong Baptist University
Email: janicepan@hkbu.edu.hk

● **Academic Qualifications**

PhD in Interpreting Studies, City University of Hong Kong
MA in English Language and Literature (Interpreting Studies), Shanghai International Studies University
BA in Foreign Trade English, Jiangsu University

● **Academic Employment**

Sep. 2014 – now Assistant Professor, Translation Programme, Department of English Language and Literature, Hong Kong Baptist University
Sep. 2012 - Jul. 2014 Assistant Professor, Department of Translation, Hang Seng Management College
Aug. 2011- Jan. 2014 Part-time Lecturer, Department of Chinese, Translation and Linguistics, City University of Hong Kong
Oct. 2011 - Aug. 2012 Part-time Senior Research Associate, Department of Chinese, Translation and Linguistics, City University of Hong Kong
Jul. 2003 - Aug. 2008 Lecturer, English Department, School of Foreign Languages, Jiangsu University, Jiangsu, PRC

● **Research Interests**

Translator and Interpreter Training	Professionalism in Translation/Interpreting
Translation and Interpreting Theory	Second Language Acquisition
Corpus-based Translation/Interpreting Studies	Intercultural Communication

● **Courses Taught**

Introduction to Interpreting	Interpreting I & II (English-Putonghua)
Fundamentals of Interpreting	Practical Translation
Consecutive Interpreting I & II	Methods and Strategies of Translation
Consecutive Interpreting (English-Cantonese)	Financial Translation II
Simultaneous Interpreting (English-Putonghua)	Media English
Simultaneous Interpreting (English-Cantonese)	BA thesis supervision
Advanced Simultaneous Interpreting (English-Cantonese)	BA honors project & MA translation project supervision

● **Memberships**

Life Member, Hong Kong Translation Society (HKTS)
Member, Critical Link International (2015)
Member, International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS) (2015)
Member, European Society for Translation Studies (EST) (2013- now)
Member, Chinese Language Teachers Association (USA) (2012 –2013)
Member, Translators Association of China (2008 - now)
Deputy Secretary-General, Translators Association of Zhenjiang (2007 - 2008)

● Publications

Journal Articles

- Pan, J. (2016). Linking classroom exercises to real-life practice: a case of situated simultaneous interpreting learning. *The Interpreter and Translator Trainer*, 10(1), 107-132.
- Yan, J. X., & Pan, J. (2016). Backgrounds, attitudes and software application of tertiary-level Putonghua learners in Hong Kong: A focus group interview study. *Journal of International Chinese Studies*, 7(1), 176-188.
- Yan, J. X., Pan, J., & Wang, H. H. (2015). Studies on translator and interpreter training: a data-driven review of journal articles 2000–12. *The Interpreter and Translator Trainer*, 9(3), 263-286.
- Pan, J., Wang, H. H., & Yan, X. J. (2015). Advances in research on translator and interpreter training: A review of research articles in *META (Résumé du colloque: "les Horizons de la Traduction")*. *Meta: Translators' Journal*, 60(2), p. 347.
- Yan, J. X., Pan, J., Wu, H., & Wang, Y. (2013). Mapping interpreting studies: The state of the field based on a database of nine major translation and interpreting journals (2000-2010). *Perspectives: Studies in Translatology*, 21(3), 446-473.
- Pan, J., & Yan, J. X. (2012). Learner variables and problems perceived by students: An investigation of a college interpreting program in China. *Perspectives: Studies in Translatology*, 20(2), 199-218.
- Pan, J., & Yan, J. X. (2011). On Brian Harris' "Natural Translation" theory and its implications for translation studies and translation teaching. *Foreign Languages and Their Teaching*, (3), 65-68. [CSSCI listed]
- Yan, J. X., Pan, J., & Wang, H. H. (2010). Learner factors, self-perceived language ability and interpreting learning: An investigation of Hong Kong tertiary interpreting classes. *ITT: The Interpreter and Translator Trainer*, 4(2), 173-196.
- Pan, J. (2010). Professionalization or deprofessionalization? A review of interpretation surveys in metropolitan cities in China and their indication in interpreter training. *Foreign Languages and Their Teaching*, (3), 68-71.
- Pan, J., Sun, Z. X., & Wang, H. H. (2009). Professionalization in interpreting: Current development of interpreting in Shanghai and Jiangsu province. *Journal of PLA University of Foreign Languages*, 32(6), 81-85, 101.
- Pan, J., & Wang, H. H. (2008). Communication between the speaker and the interpreter. *Journal of Jiangsu University (Social Science Edition)*, 10(4), 77-80.
- Pan, J. (2007). Two styles of interpretation: Reflection on the influence of oriental and western thought patterns on the relationship between the speaker and the interpreter. *Foreign Language and Culture Studies*, 6, 677-688.
- Pan, J. (2005). Communicative equivalence: The intersection of functional equivalence and communicative translation. *Journal of Jiangsu University (Social Science Edition)*, 7(5), 69-72.
- Pan, J. (2005). Deviation vs. assimilation: Active translating and negative translating methods in newspaper translation. *Journal of Shaoyang University (Social Science Edition)*, 4(2), 108-109.
- Pan, J., & Wang, T. (2005). Looking into the developmental path to China's modernization through "The Chrysanthemum and the Sword". *Tan Qiu (Academic Search for Truth and Reality)*, (3), 60-63.
- Mu, Y. Y., & Pan, J. (2005). Professionalization as the new trend in interpreting: A review of the fifth national conference on interpreting practice, pedagogy and research, *Chinese Translators Journal*, (2), 38-41.

Journal Abstract Entries

Pan, J., Wang, H. H., & Yan, X. J. (2015). Advances in research on translator and interpreter training: A review of research articles in *META (Résumé du colloque: "les Horizons de la Traduction")*. *Meta: Translators' Journal*, 60(2), p. 347.

Conference Papers

Pan, J. (2016, July). What motivates students to learn interpreting? — A study of university students in Hong Kong. Paper presented at the Third International Conference on Research into the Didactics of Translation, Barcelona, Spain.

Pan, J., & Wong, T. M. (2015, December). Pragmatic markers in interpreted political discourse: A corpus-driven study. Paper presented at the International Conference on Corpus Linguistics and Technology Advancement (CoLTA), Hong Kong.

Pan, J., & Wong, T. M. (2015, September). Investigating pragmatic markers in interpreted political speeches from Chinese to English. Paper presented at the International Conference "Found in translation – translations are the children of their times", Bucharest, Romania.

Pan, J., Wang, H. H., & Yan, X. J. (2015, August). Advances in research on translator and interpreter training: A review of research articles in *META*. Paper presented at Meta's 60th Anniversary Colloquium "Translation's horizons: back to the future", Montréal, Canada.

Pan, J., Wang, H. H., & Yan, X. J. (2015, July). Translation Research vs. Interpreting Research: Perspectives from studies on training. Paper presented at the IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies) 5th International Conference, Belo Horizonte, Brazil.

Wang, H. H., Pan, J., & Yan, X. J. (2015, July). Global trends of translator training after the new millennium: A data-driven approach. Paper presented at the IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies) 5th International Conference, Belo Horizonte, Brazil.

Yan, X. J., Pan, J., & Wang, H. H. (2014, November). The landscape of translator and interpreter training: A data-driven review of articles in ten translation and interpreting journals (2000-12). Plenary paper presented at the Conference of the China Comparative Literature Association held in collaboration with the Chinese Translators Association, the MTI Education Committee under the Chinese Ministry of Education and the *East Journal of Translation* ("傳統與現實——當代中外翻譯理論與實踐"高層論壇), Fuzhou, PRC.

Pan, J., Yan, X. J., & Wang, H. H. (2014, October). The current trends of research on interpreting pedagogy: A data-driven review. Paper presented at the 2014 KATS - ERITS International Conference on Translation and Interpreting, Seoul, South Korea.

Pan, J., & Yan, X. J. (2014, October). Putting interpreting evaluation to the test: Student perceptions vs. teacher evaluation. Paper presented at the 10th China National Conference and International Forum on Interpreting, Xiamen, PRC.

Yan, X. J., Pan, J., & Wang, H. H. (2014, October). A review of research on interpreter training in the new millennium. Paper presented at the 10th China National Conference and International Forum on Interpreting, Xiamen, PRC.

Pan, Jun. (2014, July). Repetition and self-correction in students' interpreting performance: Corpus evidence of the "why" and "how". Paper presented at the 4th Using Corpora in Contrastive and Translation Studies Conference, Lancaster University, United Kingdom.

Pan, Jun, & Yan, Jackie Xiu. (2014, July). Inaccurate pronunciation in students' interpreting performance: Evidence from a learner corpus. Paper presented at the 11th Teaching and Language Corpora Conference, Lancaster University, United Kingdom.

Pan, J. (2013, November). Linking classroom exercises to real-life practice: A case study of

- interpretation training at a tertiary institution in Hong Kong. Paper presented at the Melbourne-Tsinghua Asian-Pacific Forum on Translation and Inter-Cultural Studies, Melbourne, Australia.
- Pan, J., & Yan, X. J. (2013, July). Learner diversity and perceived difficulties in interpreting learning: An investigation of tertiary students in China. Paper presented at the 20th International Conference on Learning, Rhodes, Greece.
- Pan, J., & Chan, K. Y. (2013, May). Investigating the routes to professional translators / interpreters: The construction and development of the HK-CL(CE/EC)TIC. Paper presented at the 2nd Business Translation Forum of China, Beijing, PRC.
- Yan, X. J., & Pan, J. (2013, April). Tertiary-level Putonghua teaching in Hong Kong: New challenges and perspectives. Paper invited by the 21st International Conference on Chinese Language Instruction, Princeton University, USA.
- Yan, X. J., & Pan, J. (2012, June). Willingness to communicate, foreign language anxiety and the development of teaching materials: A study of Mandarin Chinese learning in Hong Kong. Paper presented at the 10th International Conference on Chinese Language Pedagogy, Hangzhou, PRC.
- Pan, J., & Yan, X. J. (2012, June). Learner perceptions vs. teacher evaluation in interpreting learning: A problem analysis perspective. Paper presented at the 9th National Conference and International Forum on Interpreting, Beijing, PRC.
- Yan, X. J., & Pan, J. (2012, June). Willingness to communicate, foreign language anxiety and the learning of interpreting: A study of interpreting students in Hong Kong. Paper presented at the 9th National Conference and International Forum on Interpreting, Beijing, PRC.
- Pan J., & Yan, X. J. (2010, November). Between the speaker and the interpreter: Two styles of press conference interpretations. Paper presented at the FIT 6th Asian Translators' Forum, Macao, PRC.
- Pan J., & Yan, X. J. (2010, October). Learning and teaching of interpreting: A need-analysis perspective. Paper presented at the 8th National Conference and International Forum on Interpreting, Chengdu, PRC.
- Yan, X. J., Pan, J., & Wang, H. H. (2010, October). The interplay between learner factors, language ability and interpretation learning in Hong Kong tertiary classrooms. Paper presented at the 8th National Conference and International Forum on Interpreting, Chengdu, PRC.
- Pan, J. (2010, July). Staging the students: An "Apprentice" method of teaching. Paper presented at Languages in Higher Education 2010 Conference: Raising the standard for languages, London, UK.
- Pan, J. & Wang, H. H. (2009, November). How variously do beginners' err? An analysis of the nature of the semi-natural interpretation by language learners. Paper presented at the International Symposium on Interpreting Studies, Castellón, Spain.
- Pan, J., & Wang, H. H. (2009, October). Professionalization in interpreting: A study on the current development of interpreting in Shanghai and Jiangsu province in China. Paper presented at the Korean Association of Translation Studies (KATS) International Conference, Seoul, Korea.
- Pan J., & Yan, X. J. (2009, March). Individual variables and interpreting errors: A pilot study. Paper presented at Georgetown University Round Table (GURT), Georgetown, US.
- Pan, J. (2008, August). An initial report of the survey on professionalism of interpreting in Shanghai and Jiangsu Province. Proceedings of the XVIII World Congress of the International Federation of Translators (CD version), Shanghai, PRC.
- Pan, J. (2008, May). From interpretation students to professional interpreters: A corpus-based three dimensional study. Paper presented at the 7th National Conference & International

- Forum on Interpreting, Guangzhou, PRC.
- Pan, J. (2006, October). Cultural prediction on conference consecutive interpretation for state leaders. Paper presented at the 6th National Conference and International Forum on Interpreting – Towards Quality Interpretation in the 21st Century, Beijing, PRC.
- Pan, J. (2005, May). Between the speaker and the interpreter: Cultural influences in two styles of interpretation. Paper presented at the 2005 Symposium on Intercultural Communication, Nanjing, PRC.
- Pan, J. (2004, November). Some reflections on a comparison between two styles of interpretation. Paper presented at the International Interpreting Conference & 5th National Conference on Interpreting Practice, Pedagogy and Research, Shanghai, PRC.
- Pan, J. (2002, October). Population aging in China. Paper presented at the Ninth Tri-University International Joint Seminar & Symposium, Jiangsu, PRC.

Books & Book Entries

- Pan, J. (2013). Chuanyi, Chuanyi, Chuanqing 傳譯•傳意•傳情. *Hengguan Renyu: Shangdao yu Shendao 恒管人語: 商道與人道* (pp. 162-163). Hong Kong: Zhonghua Book Company.
- Pan, J., & Wang, H. H. (2012). Investigating the nature of the semi-natural interpretation: A case study. In M. A. Jiménez Ivars & M. J. Blasco Mayor (Eds.), *Interpreting Brian Harris: Recent developments in translatology* (pp. 77-94). Switzerland: Peter Lang.
- Sun, Z. X., Sun, Y. L., Fang, X. Y., Wang, H. H., & Pan, J. (2007). *English for business communication*. Soochow: Soochow University Press.

Published Translations

- Baum, L. F. (2015). *绿野仙踪系列: 南瓜头* [The Wonderful Wizard of Oz]. (L. Zhang & J. Pan, Trans.). Wuhan: Changjiang Children's Publishing Group. (Original work published 1900)
- Baum, L. F. (2014). *Shenqi de Aoziguo 神奇的奧茲國* [The Marvelous Land of Oz]. (L. Zhang & J. Pan, Trans.). Beijing: China Youth Press. (Original work published 1904)
- Ruskin, J. (2012). *Jindai Huajia 近代畫家* [Modern Painters] (Vols. 1-5). (L. Zhang, J. Zhang, M. Q. Zhang, T. X. Shao, & J. Pan, Trans.). Beijing: Tsinghua University Press. (Original work published 1843 (Vol. 1), 1846 (Vol. 2), 1856 (Vol. 3 & 4), Vol. 1866 (Vol. 5))
- Alger, H. Jr. (2010). *Yishan Lanlv de Dike 衣衫襤褸的迪克* [Ragged Dick] (2nd ed.). (L. Zhang, J. Pan, & W. L. Xie, Trans.). Beijing: China Radio & Television Publishing House. (Original work published 1868)
- Baum, L. F. (2007). *Aozi Xianjing 奧茲仙境* [The Marvelous Land of Oz]. (L. Zhang & J. Pan, Trans.). Guangxi: Guangxi Normal University Press. (Original work published 1904)
- Alger, H. Jr. (2004). *Yishan Lanlv de Dike 衣衫襤褸的迪克* [Ragged Dick] (1st ed.). (L. Zhang & J. Pan, Trans.). Harbin: Harbin Publishing House. (Original work published 1868)

Newspaper articles

- Pan, J. (2014, January 6). Tan Chuanyi Zhong de Ting 談傳譯中的「聽」. Sing Tao Daily (Hengguan Yusi 恒管語絲), p. F2.
- Pan, J. (2013, May 6). Chuanyi, Chuanyi, Chuanqing 傳譯•傳意•傳情. Sing Tao Daily (Hengguan Yusi 恒管語絲), p. F2.

• Scholarly Services

- **Reviewer**, *Journal of Translation Studies*, The Chinese University Press (2015)
- **Reviewer**, *Perspectives: Studies in Translatology*, Taylor & Francis (2014)

- **Managing Editor**, *Bandung: Journal of the Global South*, Springer Open (2014-till now)
- **Plenary Chair**, the 10th China National Conference and International Forum on Interpreting, Xiamen University, Xiamen, PRC (17-18 October, 2014)
- **Plenary Chair**, International Conference on Translation Education: Computer-Aided Teaching of Translation: Theory, Practice and New Technologies, City University of Hong Kong, Hong Kong (16 - 17 August, 2014)